



EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021, 57-62

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v3i3.4304>

ESTUDIO DE LA PALABRA «AMÉRICA» EN LA TRADICIÓN «UNA CARTA DE INDIAS»¹

Study of the word «America» in the story
«Una carta de Indias»

CLAUDIO ARTURO CASTILLO BRÜCKMANN

Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, Universidad Ricardo Palma
Lima, Perú

Contacto: claudio.castillo@urp.edu.pe

RESUMEN

Se tiene como objetivo dar a conocer cómo una palabra puede tener diversos orígenes y que todo lo que sabemos sobre esta puede ser erróneo, o de qué forma una mala interpretación puede hacer que un vocablo posea un gran significado, tal como lo explica Ricardo Palma en la tradición «Una carta de Indias». En esta describe de qué modo un pequeño error y la falta de conocimiento puede hacer que una palabra no exprese exactamente lo que pensamos.

Palabras clave: *Tradiciones peruanas; América; significado; Vespucio.*

1 Este artículo se elaboró como parte del curso Taller de Comunicación Oral y Escrita II, asignatura dictada por la profesora Gladys Flores Heredia en el semestre 2020-I.

ABSTRACT

The aim is to show how a word can have different origins and that everything we know about it can be wrong, or how a misinterpretation can make a word have a great meaning, as Ricardo Palma explains in the story «Una carta de Indias». In it he describes how a small mistake and lack of knowledge can make a word not exactly what we think it is.

Key words: *Tradiciones peruanas*; America; meaning; Vespuccio.

Recibido: 30/8/2020 Aceptado: 21/2/2021

Algo que llamó bastante la atención fue cómo Ricardo Palma se interesó en América, pero no en el gran continente y todo lo que este significa, sino más bien en su nombre, que no es exclusivamente americano, pequeño detalle al que no muchos le dieron importancia debido a la falta de conocimiento. Es conocido que Colón fue el primero en llegar a América, pero él no lo sabía, pensó que llegó a la costa más oriental de Asia; fue Américo Vespuccio quien determinó que las Indias orientales eran en realidad un nuevo continente: «Fue Waldseemuller quien tuvo entonces la injustificable ocurrencia de sobreponer el nombre del descriptor al del descubridor» (Palma, 2000, párr. 14).

¿Qué significa realmente «América»? «*América*», «*Americ*» o «*Amerrique*» era el nombre dado a un lugar montañoso, en un departamento de Nicaragua, zona de donde los españoles, durante el cuarto viaje de Colón, extrajeron oro. Y fueron estos también los primeros en divulgar la voz «América» al regresar a Europa.

Dicho lo anterior, ¿por qué nadie corrigió en ese entonces lo que significaba o la mala interpretación de esta palabra? Por ello, lo que se busca en este artículo es aclarar cómo pequeñas malas

interpretaciones pueden afectar, ya sea positiva o negativamente, todo lo que nos rodea.

El piloto Américo Vespucio (considerado por muchos el verdadero descubridor de América y por otros un impostor) llegó un año antes que Colón a América. Fue en 1499 cuando obtuvo un puesto de astrónomo y cartógrafo en una expedición hacia las costas sudamericanas, y así comenzaron sus viajes, los cuales eran netamente científicos.

En 1501 Vespucio navegó por Sudamérica, y descubrió una flora y fauna desconocidas en Europa, lo que terminó por convencerlo de estar frente a un nuevo continente. Mientras que Colón creía haber descubierto más tierras al este de Asia.

Fue tanta la falta de conocimiento que nadie sabía que «Amerrique» provenía de Nicaragua. Palma está plenamente seguro de que el nombre procede de ahí y no del piloto Vespucio. Este nombre era desconocido en Europa; sin embargo, unos marineros, integrantes de los viajes de Colón, esparcieron esta voz solo porque el oro provenía de aquel sitio. Palma (2000) en esta tradición dice:

en toda Europa no era *América* nombre de pila que se aplicara a hombre o mujer, y llamándose *Vespuccio Albérico*, claro es que si él hubiera dado nombre al Nuevo Mundo, debió este llamarse *Albericia*, por ejemplo, y no América. Otra consideración: solo las testas coronadas bautizaban países con su nombre: verbigracia, Georgia, Lu[i]siana, Carolina, Maryland, Filipinas, etc.; mientras que los descubridores les daban su apellido, tales como Magallanes, Vancouver, Diemen, Cook, etc. (párr. 13).

En esta tradición se puede ver también que toda la polémica es causada por el cartógrafo alemán Martin Waldseemüller, cuando en 1507 dibuja un pergamino con la palabra «América» en él. La razón por la que se puso su nombre fue debido a que Vespucio

era considerado el descubridor del Nuevo Mundo. Según Fernández (s. f.):

obviando la falsedad del descubrimiento vespuciano, alegar exclusivamente a sus conocimientos geográficos e información privilegiada adquirida en su época, inclusive en la Casa de Contratación, para que Vespucio sea el primero que alude a un nuevo continente. A continuación de ser aceptada esta idea, se demanda un nombre distinto al que se venía empleado oficialmente en la corona española y en el resto de países, de Indias, para el Nuevo Mundo, desconocido hasta entonces por los europeos. Y, es en ese momento en el que Martín Waldseemüller idea el topónimo de «América» en clara y conocida alusión a Américo Vespucio (párr. 6).

De acuerdo con Mohorte (2017), «se sabe que al menos cuatro o cinco mapas habían descrito las costas americanas antes que el mapa de 1507» (párr. 7). Debido a estos mapas Alberico se cambia el nombre a Américo, al saber que en estos ya denominaban a las tierras que él descubrió como «Amérika». Por eso, hay quienes consideran a Vespucio un «impostor».

Se han usado muchos nombres antes del de América para referirse al continente. Es conocido también que este ya había sido descubierto mucho antes que los españoles, por los vikingos, en el año 1000, y también por una flota china en 1421. Son teorías válidas y apoyadas. Incluso se sabe de un español, Alonso Sánchez, que llegó a América antes que Colón y Vespucio.

Aunque Colón no menciona el nombre «Amerrique», Palma deduce que sí lo sabía, debido a su primer viaje. Y luego de su muerte los que viajaron con Colón fueron difundiendo en Europa en un tiempo en el cual no se conocía otra relación más que las cartas de Vespucio; en efecto, «la pronunciación un tanto alterada de su nombre se llegó a confundir con la voz indígena que todavía

designa a una cadena montañosa en territorio nicaragüense, borrándose así la relación de la connotación original» (Arduz, 2014, párr. 4).

Puede que debido a lo anticuado de esas épocas y lo lento que llegaba la información a todos lados, se generase una falta de conocimiento, pues las personas creían en lo primero que les decían y no esperaban una confirmación, querían hacer todo rápido, por ejemplo, tenían la necesidad de poner nombres a sus territorios. Al no interpretar bien la nominación de cada territorio se daría este tipo de problemas, pero ahora depende de cómo quiera interpretarlo cada uno.

En conclusión, la famosa palabra «América», el nombre de un gran continente, por la cual se ha debatido tanto su origen, así como el de su descubridor, no es lo que pensábamos, un derivado del nombre de Américo Vespucio, sino que es una palabra totalmente indígena y que nada tiene que ver con este. Incluso hay personas, distintas a los españoles, que llegaron antes a América.

Gracias a Ricardo Palma podemos percatarnos de este error de interpretación, el cual nunca pudo ser corregido a tiempo. En ese sentido, es necesario entender lo importante que es la carrera de Traducción e Interpretación para el mundo, para que no ocurran este tipo de hechos, y no es que sea malo, al contrario, aunque, quién sabe cómo se llamaría nuestro continente si hubieran llegado a corregirlo (quizá Albérica).

REFERENCIAS

- Arduz, M. (2014, 10 de octubre). De cómo se hubiera llamado América. *El Diario Opinión*. https://www.eldiario.net/noticias/2014/2014_10/nt141010/opinion.php?n=14&-de-como-se-hubiera-llamado-america
- Fernández, M. (s. f.). Martín Waldseemüller. *Real Academia de la Historia*. <http://dbe.rah.es/biografias/16433/martin-waldseemuller>
- Mohorte (2017, 28 de noviembre). El misterioso mapa de Waldseemüller, la primera vez que «América» apareció en la cartografía mundial. *Magnet*. <https://magnet.xataka.com/un-mundo-fascinante/el-misterioso-mapa-de-waldseemuller-la-primera-vez-que-america-aparecio-en-la-cartografia-mundial>
- Palma, R. (2000). Una carta de indias. En *Tradiciones peruanas. Segunda serie*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/tradiciones-peruanas-segunda-serie--0/html/ff16c636-82b1-11df-acc7-002185ce6064_3.html#I_4_